



ONUSIDA

Programa Conjunto de las Naciones Unidas sobre el VIH/SIDA

Honduras

Lenguaje apropiado para escribir sobre VIH/SIDA

El lenguaje en VIH/SIDA marca la opinión pública, la percepción del problema y las actitudes.

La teoría sociolingüística explica como el lenguaje es un fenómeno social ya que instaura una relación biunívoca con la sociedad que lo hable. El lenguaje construye la perspectiva de un grupo social o de una sociedad y esta, utilizando el lenguaje contribuye a modelarlo e generar cambios en el mismo.

Por lo tanto el lenguaje en VIH/SIDA tiene que ser constructivo y propositivo, destruir los mitos y tabú, los estereotipos y nunca contribuir a crear prejuicios.

Los medios determinan las modalidades de percepción de nuestro entorno, por lo cual cuando escriben sobre VIH/SIDA hay que:

1. Usar un lenguaje directo y claro, sin juzgar a los demás.
2. Reducir el estigma y la discriminación,
3. Promover la abertura hacia el respeto de la diversidad, las diferentes opciones de vida, de cultura y de elección sexual, así como demanda el respeto de los derechos humanos.

Con esta lista de términos queremos apoyarles para hacer la mejor elección:

NO DIGA O ESCRIBA	ESCRIBA o DIGA
<p>SIDA o sida SIDA es un acrónimo que significa: Síndrome de Immune Deficiencia Adquirida y por eso se debe escribir todo en Mayúscula</p>	<p>SIDA</p>
<p>Virus del SIDA No existe un virus del SIDA. Existe el VIH que provoca el SIDA</p>	<p>VIH VIH, significa: Virus de la Immunodeficiencia Humana. Esto significa que este virus puede solo ser lesivo para el cuerpo humano.</p>
<p>Virus VIH</p>	<p>VIH</p>

Dado que la V de VIH significa Virus, decir el virus VIH es redundante	Diga sólo VIH
<p>VIH positiva / infectado con el VIH /victima del SIDA/ victima del VIH</p> <p>Muchas personas que viven con el VIH son felices, productivas, y tienen un amplio periodo de sus vidas en plena salud. Con el tratamiento, muchas PVVS han mejorado su estado de salud.</p> <p>Llamarlos infectados, positivos, victimas, es muy negativo y discriminante</p>	<p>Persona que vive con VIH Persona que vive con SIDA (PVVH o PVVS o simplemente PVVS)</p>
<p>Infectado con SIDA</p> <p>El SIDA es un síndrome y no un virus. No se puede estar infectado por un síndrome.</p>	Persona con SIDA
NO DIGA O ESCRIBA	ESCRIBA o DIGA
<p>Portador del VIH/paciente de VIH</p> <p>La palabra “portador o portadores” da la impresión que la persona es pasiva y bajo una condición de impotencia, y que haya algo en su apariencia que pueda identificarlo como portador.</p>	Persona que vive con VIH
<p>Inocentes con VIH/ inocentes infectados/inocentes con SIDA</p> <p>Nadie es una victima culpable o inocente frente al VIH/SIDA, pero muchos identifican como “victimas inocentes” las personas que adquirieron el virus por vías indirecta, como los niños/as o el personal de los servicios de salud. Una persona que adquiere el VIH por otros patrones de transmisión no es culpable y no merece un castigo por eso.</p> <p>El termino de "inocente" es utilizados para niño o niña con VIH o con SIDA. Esto términos conllevan a estigma y también suponen que los otros niños/as son culpados.</p>	<p>Niño-a con VIH Niño -a con SIDA Personas que viven con VIH/SIDA</p>
<p>Huérfano de SIDA</p> <p>Los niños/as que han perdido uno o ambos padres son huérfanos. Ellos pueden vivir o no con el VIH o con el SIDA. Llamar los huérfanos de “huérfanos del SIDA” confunde con el estado o no de “vivir con VIH o con SIDA. A parte esto, es estigmatizante por los niños dado que sufren dos condiciones difíciles, la de huérfanos y la de vivir con VIH/SIDA.</p>	<p>Niños/as que viven con VIH/SIDA o afectado por el SIDA</p> <p>Ambas expresiones no especifican si el niño/la niña viven o no con el VIH/SIDA, tampoco si son o no huérfanos a causa de la perdida de uno o ambos padres por causa del SIDA.</p>
Batalla, Lucha, Guerra, Bomba de tiempo, Desastre	Prevenir la difusión de la epidemia del VIH

<p>Las metáforas de Guerra han creado un entendimiento erróneo y exagerado de la epidemia. El lenguaje de este tipo deja entender que los individuos pueden hacer poco para contrarrestar la epidemia, cuando en realidad la responsabilidad de prevención es a nivel individual.</p>	<p>Esta expresión transmite mejor la idea que todos podemos contribuir al control de la epidemia, y que el virus, por difícil que sea, es algo que se puede eliminar.</p>
<p>Plaga, peste Estos términos negativos meten miedo y tensión. La capacidad de respuesta es siempre ligada a la esperanza de poder vencer, tener éxito en las acciones. Estos términos dan mucho espacio a la discriminación.</p>	<p>Epidemia del VIH/SIDA</p>
<p>SIDA mata</p>	<p>SIDA no tiene cura definitiva</p>
<p>NO DIGA O ESCRIBA</p>	<p>ESCRIBA o DIGA</p>
<p>VIH mata El SIDA no mata por sí solo. El SIDA es un síndrome que debilita el sistema inmunitario y a causa de esto muchas enfermedades, que no serían mortales para el hombre, se vuelven letales. El VIH al destruir el sistema inmunológico causa enfermedades repetidas y letales.</p>	<p>VIH da el SIDA y el SIDA no tiene cura Es mejor hacer comprender que el VIH per se no mata, pero da un estado de debilidad tal que otras enfermedades se vuelven mortales</p>
<p>Prueba del SIDA No hay una prueba para el SIDA. Hay sólo prueba para identificar y/o medir los anticuerpos que cada organismo produce contra el VIH</p>	<p>Prueba de VIH Algunas pruebas son rápidas, ϕ sea el resultado es disponible en pocas horas y otras necesitan más tiempo, hasta semanas.</p>
<p>Líquidos corporales La confusión de que los líquidos corporales pueden o no transmitir el VIH ha generado malas interpretaciones y miedo entre el público. Hay diferencia entre el hecho que el virus puede estar contenido en un líquido del cuerpo y la capacidad de infectar. De hecho: cualquier líquido puede tener el VIH (saliva, lágrima, sudor, líquido vaginal, espermático, sangre, etc.), pero el VIH se transmite de un organismo a otro solamente cuando se encuentra en el líquido espermático, vaginal, sangre y leche materna (en menor cantidad). En los otros líquidos la cantidad de virus es muy baja así como su vitalidad.</p>	<p>Sangre, semen, líquido vaginal, líquido pre eyaculatorio, leche materna Cuando es posible especifique siempre de cual líquido estamos hablando.</p>
<p>Combinación de drogas/Drogas por el SIDA/ Drogas por el VIH</p>	<p>Tratamiento ARV</p>

<p>El término “droga” puede ser confundido con las drogas ilícitas y/o dar entender que lo que toman drogas son los que viven con VIH/SIDA. No hay drogas para el SIDA, dado que el síndrome no se trata con un medicamento específico. Cada enfermedad que es parte del síndrome tiene su tratamiento específico. No existe un tratamiento que elimine el VIH del cuerpo humano, solo tratamiento que ayudan a controlar la replicación del virus en el cuerpo.</p>	<p>La palabra tratamiento es mas positiva porque da idea de una cura.</p>
<p>Sexo seguro</p> <p>Ninguna condición (con o sin el VIH) es completamente segura o insegura. La posibilidad que una relación sexual cause algún riesgo de enfermedad o infección es anterior a la epidemia de VIH/SIDA en el mundo.</p>	<p>Sexo más seguro</p> <p>Esta expresión es mejor, porque infunde la idea de que algunos medios de protección reducen la probabilidad de adquirir algunas infecciones, y -reducen los riesgos de transmitirlos.</p>
<p>NO DIGA O ESCRIBA</p>	<p>ESCRIBA o DIGA</p>
<p>Promiscuo</p> <p>Evita usar términos que juzgan las personas o que son acusatorios como el término promiscuo.</p>	<p>Persona con múltiples parejas</p> <p>Tener múltiples parejas es parte de la libertad individual. Nadie es mejor o peor de otra persona sólo por el número de parejas sexuales que tiene. La cosa importante, en la era del SIDA, es que este comportamiento no se transforme en un riesgo para otras personas.</p>
<p>Prostituta</p> <p>Este término ha sido siempre utilizado para identificar mujeres que utilizan el sexo como objeto de comercio. El estigma contra estas personas ha hecho que las trabajadoras sexuales se escondan y busquen alternativas para sus problemas de salud y educación, para no ser estigmatizadas. También muchas trabajadoras del sexo son perseguidas por la ley, esto impide que buenos programas de prevención y apoyo puedan llegar a este grupo.</p>	<p>Trabajadora del sexo</p> <p>El trabajo del sexo es un trabajo forzado para muchas mujeres que no tienen alternativas. Si estas mujeres tuvieran acceso a mejor educación y empoderamiento no tendrían necesidad de vender favores sexuales para sobrevivir.</p>
<p>Grupo de riesgo / comunidades afectadas</p> <p>No hay grupos sociales, religiosos, culturales, raciales más a riesgos que otros. Todos los grupos tienen el mismo factor de vulnerabilidad. Identificar algunos grupos con mayor riesgo es como dar la responsabilidad a</p>	<p>Comportamiento de riesgo</p> <p>Con el comportamiento de riesgo se identifican las condiciones en las cuales es más probable tener contacto con el VIH. Estos comportamientos son de cualquier persona. Una trabajadora del sexo que</p>

<p>ellos, o que el peligro nace y acaba con ellos. En realidad el factor importante es el comportamiento de cada individuo.</p>	<p>usa condones con sus clientes no tiene comportamiento de riesgo. Una joven que tiene su primera experiencia sexual con un hombre adulto, que no conoce, y sin utilizar preservativo, tiene un comportamiento de alto riesgo.</p>
<p>Droga-adicto, Abusador de drogas</p> <p>Usar estos términos es de condena y estigma hacia las personas que presentan adicción. La adicción es una enfermedad y necesita mucho tratamiento y apoyo. Es necesario eliminar las barreras de lenguaje para permitir a estas personas buscar ayuda e los servicios médicos y sociales. Los usuarios de drogas intravenosas pueden tener un comportamiento de bajo riesgo si son debidamente informados y apoyados</p>	<p>Usuario de Drogas intravenosas</p> <p>Los usuarios de drogas intravenosas pueden tener riesgos s comparten las seringas con personas que no conocen si viven o no con VIH/SIDA. Por esto es muy importante educarlos a no compartir las seringas y a usar preservativos cuando tienen relaciones sexuales (sobre todo cuando están bajo el efecto de droga y alcohol).</p>
<p>Homosexual</p> <p>La palabra homosexual no es apropiada para muchas personas en muchos países y comunidades del mundo. En otros países las palabras gay, homosexuales, travestido, no son consideradas ofensivos o discriminatorios, pero estos países no condenan el trabajo sexual y reconocen estos grupos como otras asociaciones de la sociedad civil.</p>	<p>Hombre que tiene sexo con otros hombres</p> <p>Para fines epidemiológicos es mejor definir los diferentes grupos como: hombres que tiene sexo con otros hombres (HSH, como abreviación). Este término no implica moralismo o condena de una elección sexual. No diferencia también si un HSH es un gay, un homosexual o un travestido.</p>

Pautas para lograr un buen lenguaje: Para monitorear lo que se escribe en VIH/SIDA es importante pasar, antes de la publicación, cualquier escrito a una persona que vive con VIH/SIDA y pedir sus comentarios. Si esto no es posible, se puede pedir a un técnico que trabaja en esta área de revisar el material.

La oficina de ONUSIDA y el grupo de Nicaragua están a su disposición para apoyarles.

Dirección de correo de ONUSIDA oficina regional:

violeta.guillen@undp.org

juan.gradelhy@undp.org

